

Die 22 januarii 1620  
baptizatus fuit Jacobus  
filius donatus Claudio  
MERMA ab Aymara DU BUEX  
in domo eiusdem Claudii eius 5  
habitus et fuit patrinus  
Jacobus Nycolinnus  
et matrina Joanna De Zuyer  
et matrona Johanna Cornier  
uxor magistri Humberti De Bridana 10  
et in praesentia magistri Stephani  
Riottoni et Philippi Riottoni eius  
filii ambo nottarii et Noe filii  
Johannis Chalamay et Petri  
Vicini et Jacobi filii Petri 15  
Guilliet et Eustachii Guilliet,  
qui praedictus Claudius pater  
baptizati Jacobi suscepit in  
baptismo tanquam proprium  
filium a se genitum et procreatum 20  
qui et promisit se desponsaturum  
ipsum praedictam Aymaram in  
praesentia praedictorum testium  
praesentium requisitorum ad hoc opus ,  
dum modo 25  
adsit permissio reverendissimi  
episcopi ; ita esse attestor  
Gabriel Matellonus Dalex  
curatus Duini et Dereae

Le 22 janvier 1620 a été baptisé Jacques fils donné à Claude MERMA par Aymare DU BUEX au domicile de ce même Claude sa fréquentation usuelle\* , et a été parrain Jacques NYCOLIN et marraine Jeanne DE ZUYER\* , et la matrone (= l'accoucheuse / sage-femme) Jeanne [CORNI]ER? \* épouse de maître Humbert DE BRIDANA , et en présence de maître Etienne RIOTTON , et de Philippe RIOTTON son fils, tous les deux notaires, et de Noé\* fils de Jean CHALAMAY , et de Pierre VOISIN , et de Jacques fils de Pierre GUILLIET\* , et d' Eustache GUILLIET, lequel susdit Claude, père de Jacques le baptisé, l'a reçu au baptême comme son propre fils par lui engendré et créé, lequel a aussi promis d'épouser la susdite Aymare en présence des susdits témoins présents requis à ce office, pourvu qu'il y ait l'autorisation du très révérend évêque, ce que j'atteste, moi, Matellon Dalex\* curé de Duingt et de Dérée

Les patronymes :

J'ai fait ce que j'ai pu pour les lire et / ou décoder, mais il faudra les contrôler tous et au besoin les rectifier. Ils sont parfois – et non systématiquement - latinisés et déclinés.

8-la marraine : DE ZUYER ; ailleurs DE ZUIER. Le Z est à vérifier

9-la matrone : CORNIER est très incertain. Possible qu'il se trouve ailleurs dans le registre.

15 -VICINI ( génitif de Vicinus) : correspond à VOISIN ( en latin vicinus = voisin)

16-GUILLIET ou GUILLIOT . Lettre E / O un peu incertaine . J'ai vu que les 2 lectures ont été retenues. D'autre part, si LLI est ici une graphie pour le L dit mouillé, alors correspond à GUILLET ou GUILLOT.

Notes supplémentaires :

5 /6 : lecture incertaine : eius habitus ?

-eius : possible avec abréviation usuelle de us final en 9 ( quelques cas repérés dans le registre).

-habitas /habitus ?

habitas n'est guère possible par absence de substantif féminin à l'accusatif pluriel.

habitus : problème de sens . Peut-être par métonymie personne qu'on fréquente assidûment ==> connaissance familière . Manière élégante (euphémisme) de dire qu'il s'agit de sa concubine ?

(Cf. en français le mot une pratique = personne qu'on fréquente habituellement)

Solution que j'ai retenue faute de mieux.

13 : noe . Je suppose qu'il s'agit du prénom Noé ( non décliné du fait de son origine hébraïque ) . Repéré aussi en pages 21, 25 (filius noe Chalamay), et 28 (filia noe mugnerii)

27 : episcobi = episcopi ( bien évidemment!)

28 : Dalex : mieux lisible dans d'autres actes. Pas toujours indiqué. Une partie du patronyme ? Je le suppose.

A+

Christian

« Dernière édition: Aujourd'hui à 15:32:49 par christianvedier »